Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chcę bowiem wam wiedzieć jak wielki bój mam o was i tych w Laodycei i ilu nie widzieli oblicze moje w ciele |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chcę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielkie zmagania\* podejmuję ze względu na was i tych, którzy są w Laodycei,\*\* \*\*\* i tych wszystkich, którzy mnie nie poznali osobiście,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chcę bowiem wy wiedzieć\*, jak wielką walkę mam za was, i (tych) w Laodycei, i jacy nie zobaczyli osoby mej w ciele\*\*, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chcę bowiem wam wiedzieć jak wielki bój mam o was i (tych) w Laodycei i ilu nie widzieli oblicze moje w ciele |

1. 1) <x>580 1:29</x>; <x>580 4:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Laodycea, 18 km od Kolosów. Warto tworzyć wspólnoty jak najbliżej miejsca zamieszkania ich członków. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 4:13</x>; <x>730 3:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) nie poznali osobiście, οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, idiom: nie poznali oblicza mego w ciele. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "wy wiedzieć" - w oryginale accusativus cum infinitivo, zależne od "Chcę". Składniej: "Chcę bowiem, żebyście wiedzieli". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) To znaczy: którzy nie widzieli mnie jeszcze osobiście. [↑](#footnote-ref-7)